

LE CIEL EST PAR-DESSUS LE TOIT

PAUL VERLAINE : SAGESSE (1881)

MUSIQUE : G. HÉRAIL (2015)

Tranquillement *Brillant et précis*

Soprano La clo_____ che dans

Alto *mf* Le ciel est par de-ssus le toit si bleu, si ca - lme un a-rbre par de-ssus le toit be-rce sa pa - lme la clo_____ che dans

Tenor Le ciel est par de-ssus le toit si bleu, si ca - lme un a-rbre par de-ssus le toit be-rce sa pa - lme la clo - che dans

Bass Le ciel est par de-ssus le toit si bleu, si ca - lme un a-rbre par de-ssus le toit be-rce sa pa - lme la cloche dans

6

S *p* le ciel qu'on voit dou-ce-ment tin - te un oi-seau sur l'a-rbre qu'on voit chan-te sa plain-te qu'a-tu fais, ô toi_____ ô toi que voi-là pleu-rant sans ce - sse dis

A le ciel qu'on voit_____ tin - te un oi-seau sur l'a-rbre qu'on voit chan-te sa plain-te *mf* qu'a-tu fais ô toi pleu-rant sans ce - sse dis

T le ciel qu'on voit_____ tin - te un oi-seau sur l'a-rbre qu'on voit chan-te sa plain-te qu'a-tu fais ô toi pleu-rant sans ce - sse dis

B le ciel qu'on voit_____ tin - te un oi-seau sur l'a-rbre qu'on voit chan-te sa plain-te qu'a-tu fais ô toi pleu-rant sans ce - sse dis

13

f

S qu'a-tu fais, toi que voi - là de ta jeu-ne - sse? mon dieu___ mon dieu___ mon dieu___ la vie est là simple et tran-qui - lle

f

A qu'a-tu fais, toi que voi - là de ta jeu-ne - sse? mon dieu___ mon dieu___ mon dieu___ la vie est là simple et tran qui - lle

f *f*

T qu'a-tu fais, toi que voi - là de ta jeu-ne - sse? mon dieu___ mon dieu___ mon dieu la vie est là simple et tran-qui - lle

B qu'a-tu fais, toi que voi - là de ta jeu-ne - sse? mon dieu mon dieu___ mon dieu___ la vie est là simple et tran-qui - lle

19

mf ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle *p* ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle *pp* ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là

A ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là

T ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là

B ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là vient de la vi - lle ce-tte pai-si-ble ru-meu - r là

Le ciel est par-dessus le toit

Paul Verlaine, Sagesse (1881)

= =

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

The sky is over the roof (Literal translation)

Paul Verlaine, Wisdom (1881)

= =

The sky is, over the roof,
So blue, so calm !
A tree, over the roof
Swings its palm leaf

The bell, in the sky that we see
Gently tinkles
A bird on the tree that we see
Sings its complaint

What have you done, o you
Weeping without end
Tell, what have you done, o you
Of your youth ?

My god, my god, life is here
Simple and quiet
This very peaceful murmur
Comes from the city

Note : For no good reason, I inverted the last two verses of the original poem.
Please go to www.bougeetchante.fr/composition if you want to listen to the French pronunciation.

G.H.